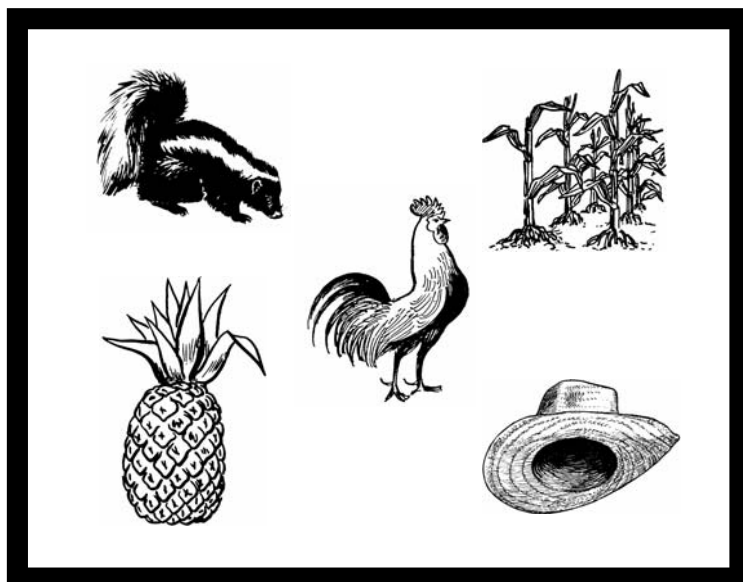


# Pequeño Diccionario Ilustrado

en el mixteco  
de Magdalena Peñasco

Tutu luluu ndee  
tnu'u sa'an ñuu savi



# Pequeño Diccionario Ilustrado

en el mixteco  
de Magdalena Peñasco

Tutu luluu ndee  
tnu'u sa'an ñuu savi

Tercera edición  
(version electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
México, D.F.  
2006

Este libro fue elaborado con la ayuda de dos personas originarias de Magdalena Peñasco.

Elaboración y producción: Elena Erickson de Hollenbach y María M. Nieves, investigadoras del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

En la elaboración del presente libro, nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del zapoteco de San Pedro Quiatoni y del mazateco de San Jerónimo Tecóatl. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de esas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

©2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/  
L048-DicIllust-xtm.htm](http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/L048-DicIllust-xtm.htm)

Primera edición	2002	.5C
Segunda edición	2004	2C
Tercera edición	2006	(versión electrónica)

**Pequeño diccionario ilustrado**  
Mixteco de Magdalena Peñasco (xtm)

# Introducción

Tutu ya'a ndee tnu'u sa'an ñuu savi ñuu lenu ma, te kaxtnu'u i sa'an i ji'in sukan ka kuu i, sukan ka sa'a i ñuu i ma. Nuú tutu ya'a ka ndee dibujo a ji'in ja ka nani i, sukan va'a ñayii ñuu a, te jin kuni jin ka'vi i, te jin tee i sukan va'a ma jin ndunaa i nde ja kuu sa'an i, ji'in ja ka sa'a ka kuu i.

Tutu ya'a chi kuu jin ka'vi ndaka ñayii: ka kuu tee ka kuu ña'a, ji'in suchi kuechi ji'in ñayii java'a. Ka kuni sa ja jin jatna ini ni te kuu jin kuaníñu i, ndee ni jin ka'vi, ja jin kuni ni ja sukan ka nani ndi in ndi in kiti ma ji'in ndatniñu ka jatniñu ni ve'e ni ma ji'in nuu tniñu ni ma.

*Este libro está escrito en el mixteco de Magdalena Peñasco, y muestra un poco del idioma y de la cultura mixteca. El propósito de este libro es ilustrar algunas palabras comunes por medio de dibujos de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y pueda llegar a expresarlos en forma escrita.*

*Este libro no es solamente para los niños, sino también para los adultos. Esperamos que les agrade y les sea útil a cada uno de los que lleguen a leerlo, al ver los nombres de los diferentes animales, de las cosas que se ocupan en el hogar o en el trabajo y de las cosas que se ocupan en las demás actividades.*

## Índice

Ja ka iyo jandivi ma .....	7
Kiti ka iyo ve'e o .....	8
Kiti ka iyo yuku .....	10
Kiti lilikin .....	12
Lasaa .....	14
Ja kuu itu o .....	15
Ndatniñu ka iyo kosina o .....	16
Ini kosina o .....	17
Ndatniñu ka kasiki suchi kuechi .....	18
Sa'ma .....	19
Javixi .....	20
Verdura .....	21
Ndatniñu ja ka jatniñu o nuu tniñu o ..	22
Ñayii .....	23
Yiki kuñu o .....	24
Xini o .....	25
Nda'a o .....	25
Ini yiki kuñu o .....	26
Ja'a o .....	26
Ja ka sa'a ñayii .....	27

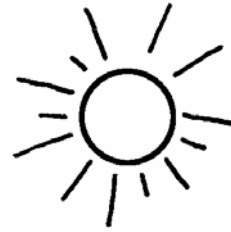
## Índice en español

El mundo y el cielo .....	7
Animales domésticos .....	8
Animales silvestres .....	10
Insectos y otros animalitos .....	12
Aves .....	14
La milpa y sus derivados .....	15
Cosas que usamos en la cocina .....	16
La cocina .....	17
Juguetes .....	18
Ropa .....	19
Frutas .....	20
Verduras .....	21
Herramientas .....	22
La gente .....	23
El cuerpo humano .....	24
La cabeza .....	25
Las manos .....	25
Partes internas del cuerpo .....	26
Los pies .....	26
Lo que hace la gente .....	27

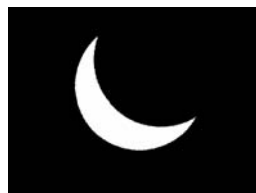
# Ja ka iyo jandivi ma



ñuu ñayivi



kandii



yoo



tiuxini



viko



savi



tajan



tikoya'nde

# Kiti ka iyo ve'e o



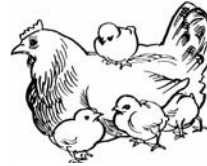
kolo



koni



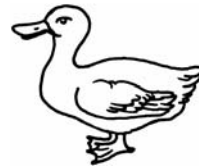
li'li



tila



chili



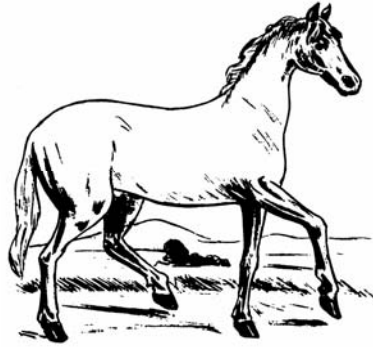
patu



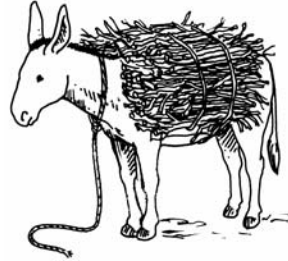
la ina



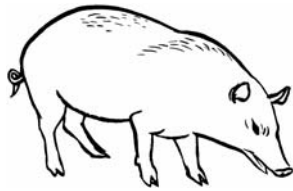
vilu



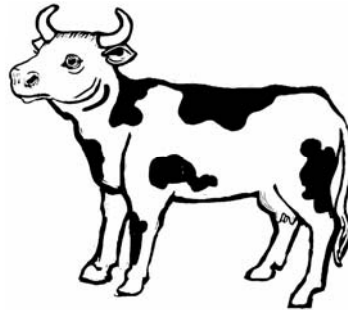
kavayu, kueyu,  
kiti ka'nu



vurru



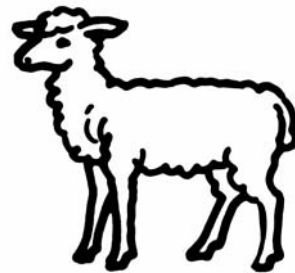
chikini



xndiki



ndixi'yu

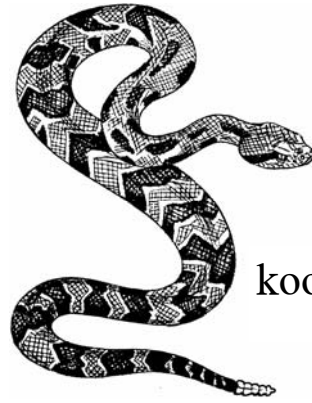


ndikachi

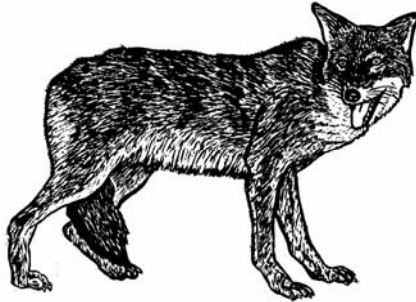
## Kiti ka iyo yuku



ndikuchi



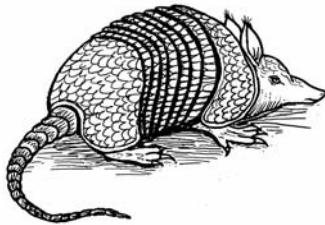
koo



ndiva'u



lañi'i



yakun



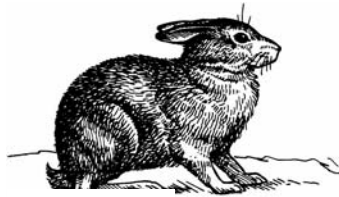
ma'a



isu



ñukuii



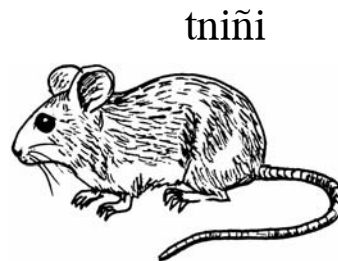
iso



jako

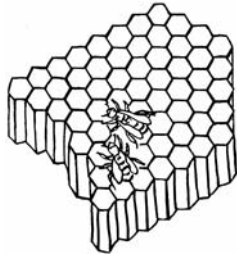


kueñi

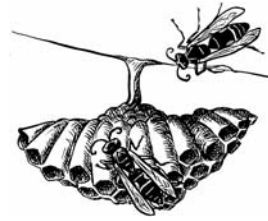


tñiñi

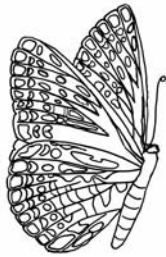
# Kiti lilikin



ñuñu



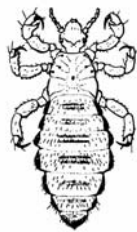
lañu'ma



tikuva



tindaku



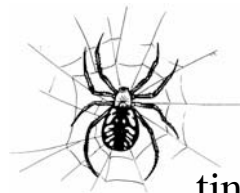
chuku



tisu'ma



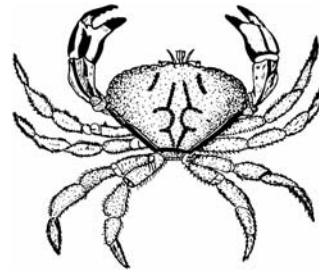
tioko



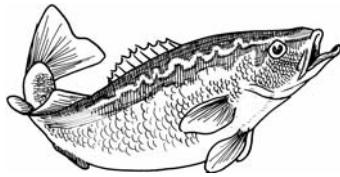
tindoo



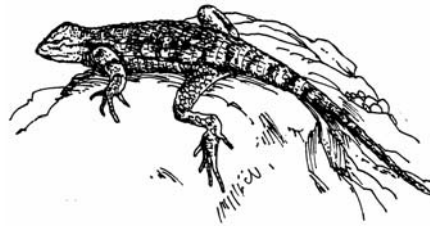
sa'va



kangrejo



tiaka



lana'ña



koncha



ndixikui

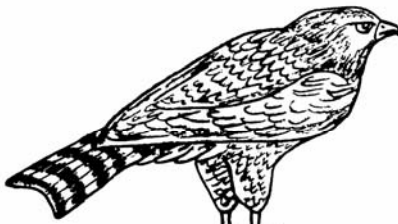
# Lasaa



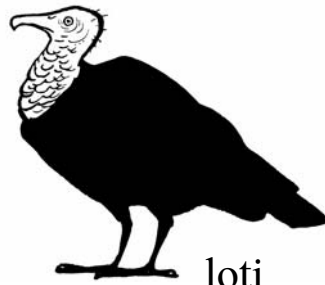
ncho'o



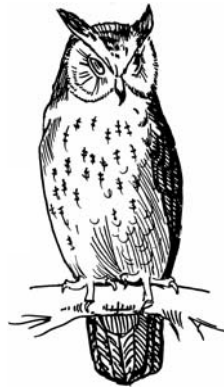
su'un



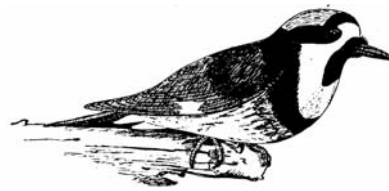
xi'ña



loti



tiñumi

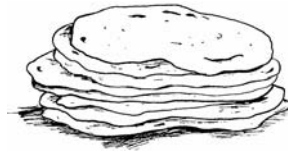


tiliki

# Ja kuu itu o



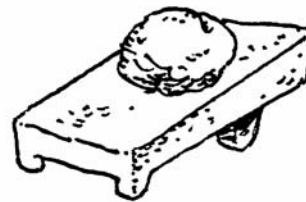
viyu



xita



isa



ñujan



ndixin



ndaku



niñi



nuni

## Ndatniñu ka iyo kosina o



tindo'o



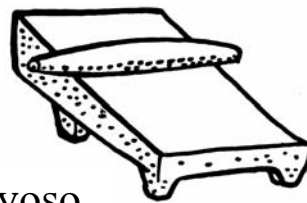
kisi



ko'o



tija'an



yoso

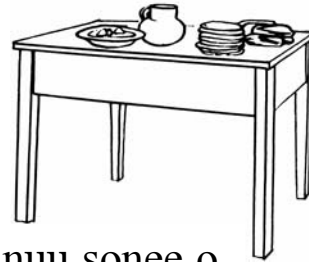
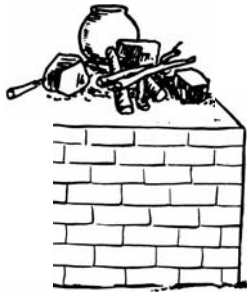


ndo'o

# Ini kosina o

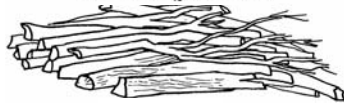
ja jin kaa o

nuñu'u



nuu sonee o  
ja jin kaa o

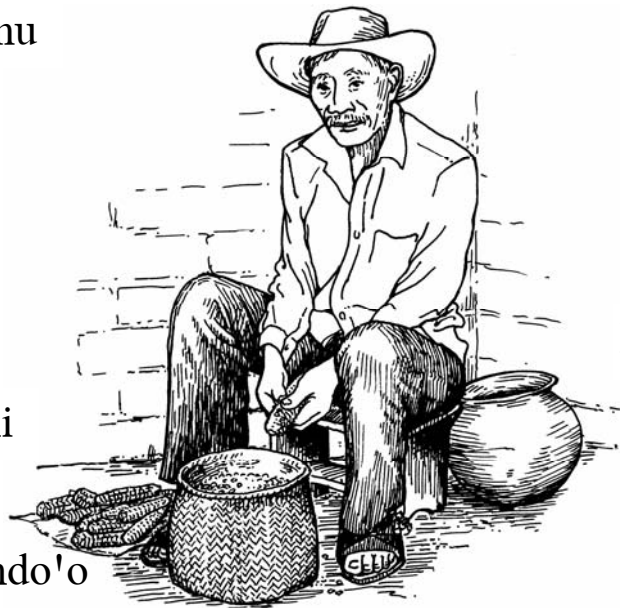
nuu nukoo o



tutnu

niñi

ndo'o



kisi

Skoyo de niñi.

## Ndatniñu ka kasiki suchi kuechi



charpi



lunku



sundu



pelota

# Sa'ma



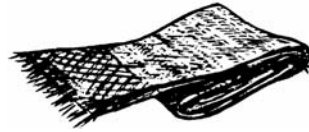
yuxini



xiyo



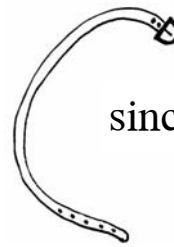
su'nu



soo manta



loo



sinchu



tnani



ndijan

# Javixi



ndika



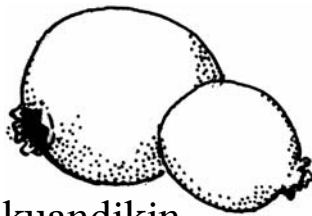
ndoko tnuu



vijin



tikuaa



tikuandikin



chiki

# Verdura



ndichi



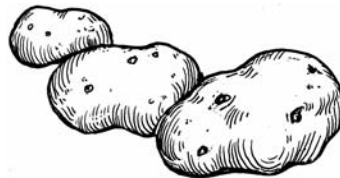
naña



yakuii



aju

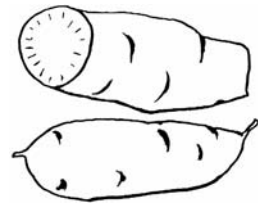


tikuiti

nduchi



tinana



ña'mi

tikumi



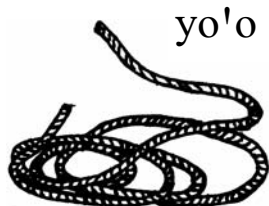
# Ndatniņu ja ka jatniņu o



kaa



machiti



yo'o



yo'o yutu



tirralla

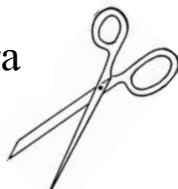


pala

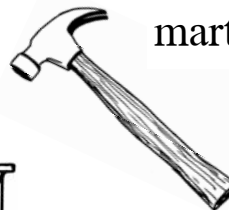


yata kaa

tijera



martiyu



nduyu kaa



# Ñayii



lulu



suchi kuechi



suchi jaa



ñayii java'a

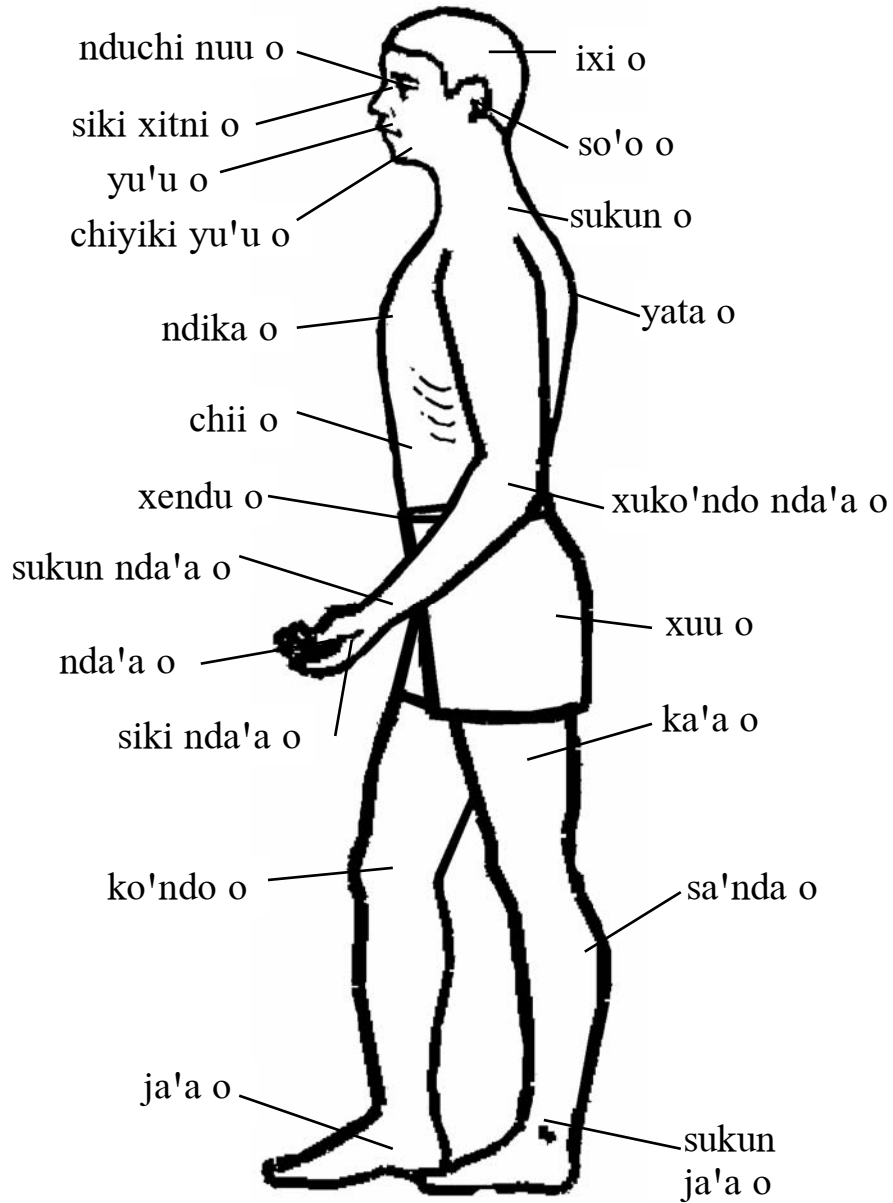


in ve'e ñayii

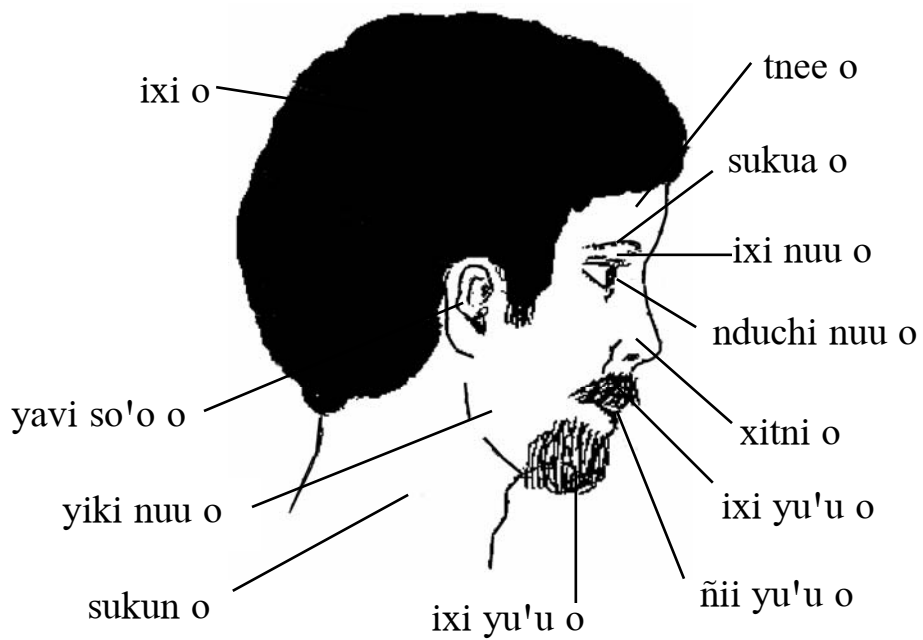


ña'a nija'nu

# Yikikuñu o



# Xini o



# Nda'a o

xini nda'a o



tñii o

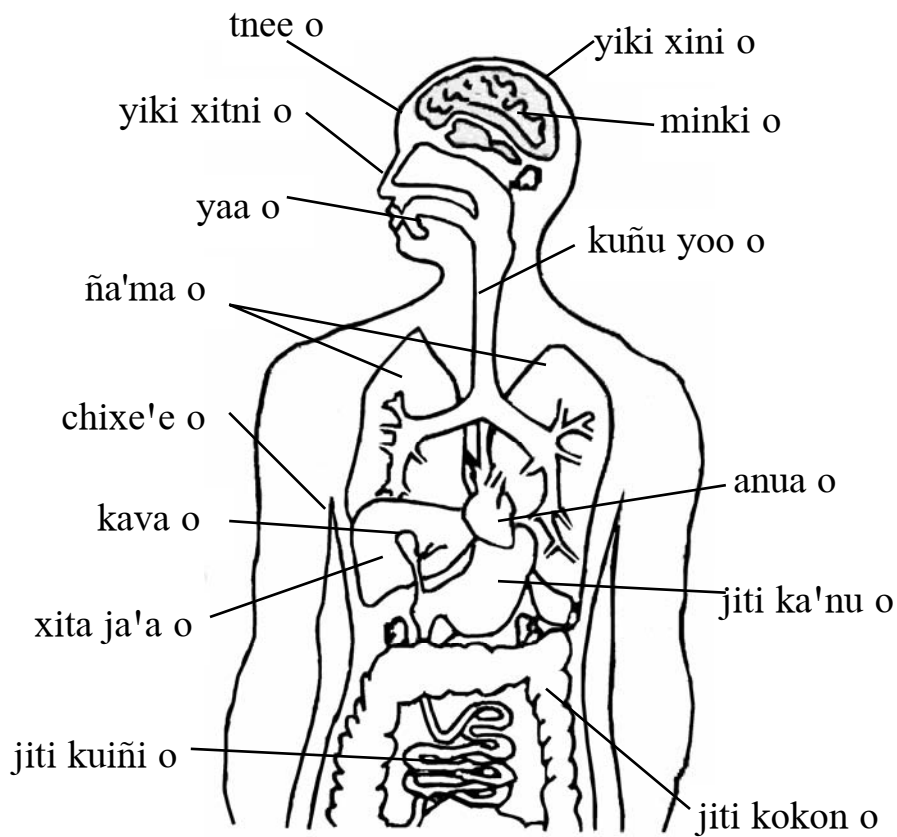


xini nda'a  
ka'nu o

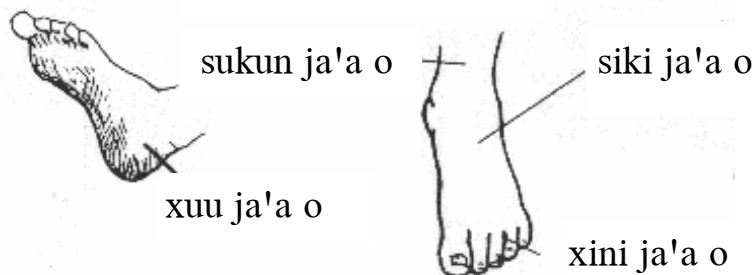


jiki o

## Ini yikikuñu o



## Ja'a o



# Ja ka sa'a ñayii



Ju'ni de tutnu.



Tee de yaa.



Ka jaa i xita.



Ji'i i ndute.



Jichi i.



Ja'nde de kuii.



Ndaku'ni i xini i.



Xiko de sa'ma.



Kiku de sa'ma.



Ka'vi i tutu.



Chikua'a de.



Siu'va de.



Kixi de.



Ja'nde de nda'a yutnu.



Tivi de kiti yuku.



Siava de nduchi.



Ja'nu de chiki.



Jitu de.

Tee de ñu'u  
xuu viyu.



Kindee de ndixin.

Skee de.



Ja'nde de ite.



Ndakiku ña sa'ma.



Ndaxtaa ña.



Ndiko ña.



Siyi ña tnumi  
lilikin chuun.



Ndakate ña sa'ma.



Katu nda'a ña xita.



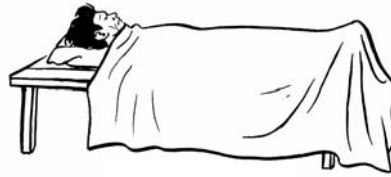
Kusii de.



Nda'yu ña.



Jinu de.



Ku'u de.



Jani de.



Kuxii ini de.